10

SEÑORA

ISIDORA AGUIRRE T.

P R E S E N T E

Traducción
canción
Eusebio Pascual

CON	TODO	EL	CARIÑO	DE	ESTA	TIERRA
com	inchiñ	rimi	poyehuiii	fiitameo	maleiniñ	mapú
Y	DE	SUS	VALIENTES	MAPUCHES	QUE	CUENTA
y	fiitameo	amuhaiiñ	ranquihin	mapuches	aa	nhamcán
AQUI	SU	HISTORIA				
fao	eymi	quimán				

PARRAFOS PARA TRADUCIR AL MAPUCHE:

1 En esta hermosa tierra
donde florece el canelo
SIEMPRE ESTUVIMOS

2 Libres eran los mapuches como las aves
que se levantan con el sol y cantan

3 Un arbol era nuestra raza
apuntando al cielo y firme en su raíz

4 Padre-Dios primero de la raza
a su pueblo regía
hablándole en el vuelo de los pájaros
en el humo, en el fuego,en el trueno
mandando, sin TIRANIA

5 Eramos un pueblo ~~fliz~~ feliz, que solamente vivía
HASTA QUE UN DIA....

6 Bajaron del norte hemobres desconocidos
montando bestias de guerra
Y tras ellos larga cadena esclavos traía
Primero fué Almagro, luego Valdivia
el extranjero

~~7~~

7 Miremos bien (Dijeron nuestros padres) y sepamos si han venido en son de paz o en son de guerra

8 a) Buscaban el oro -El oro entre ellos es rey, es dios
por el oro cayó el Inca, al encontrarlo,como bestias se volvían

b) Es un HUECUF de barba ensangrentada, que es más que el hombre,
sin ser NADA.

c) Llevense el oro, dijeron nuestros padres,
pero vieron que no les bastaba,querían tambien al HOMBRE

8 a

b

c

9 En el Aconcagua, al oro los encadenaron, en los lavaderos
Si querían escapar, los dos piés les cortaban

10 Cuando bajaron hacia la Araucanía
¡No pasarán -dijeron nuestros padres -marcaremos frontera en los ríos!

11 Pero ellos avahzaban, al mando de Valdivia
cruzaron el Maule, llegaron al Bíobío

12 El cazador, el labrador,el hombre de paz SE HIZO GUERRERO
Corrió de mano en mano la flecha ensangrentada

13 A mitad justa del aquel siglo, empezó la guerra larga dilatada, de Araucanía.

PARTE DE TEATRO - ESTROFAS QUE CANTA EL CANTOR MAPUCHE ENTRE ESCENAS

1 (Fin escena 1) "Mensaje de guerra trae Colipí
cortando de raíz la alegría
Guacolda quiere detener el tiempo
~~para sujetar la guerra~~
Lautaro le pide que sea su esposa
ella olvida un instante la guerre
para ser dichosa "

2 "Cuidad pillanes del cielo, de este mi hijo, Lautaro
que parte con el extranjero.
Abride sus ojos y su entendimiento para que aprenda
la ciencia del enemigo
Eso pide un padre inquieto al ver alejarse a su
hijo más querido."

3 CANTO DEL HECHICERO:

A Mudo, los ojos secos, camina tu hijo Lautaro

B El bosque, compadecido, le abre sus claros, aparta su espesura

C Fija Lautaro en sus ojos el vuelo recto de las águilas
guarda en su corazón el aroma dulce del canelo

D Cae el aguacero "llorad por mi" dice Lautaro y lanza
xu grito guerrero "Marichi Hueu"

E ~~Su alma es ya flecha lanzada,~~ el que partió siendo niño
se siente ya HOMBRE y GUERRERO

4 Dos años pasan y no regresa Lautaro. Su padre y Guacolda uno a otro se consuelan. Poderoso es el extranjero, pero mala causa es el oro. Unidos de corazón a corazón, resistirán la guerra.

5 a) (CANTO DEL HECHICERO) Por mi boca te habla el Cacique Curiñancu
que con los pillanes vela por tí

b) Duro oficio es el de espía que te hace morder la mano que
te alimenta y desear la muerte del que te enseña la guerra

c) Tu eres el escogido para guiar a tu pueblo
Valdivia guía ~~al enemigo~~ a los extranjeros
como dignos enemigos se enfrentaran los dos jefes
no flaquee tu alma, Lautaro

6 (ANUNCIO DE LAUTARO A COLOCOLO Y CONSEJEROS:) (HABLA HECHICERO)

a) Ya viene el que esperas, cacique de paz, Colocolo
el que será capitán de capitanes en la lucha por defender
nuestra tierra de las cuatro esquinas

b) La presencia de los muertos renace como la semilla cada
primavera. Uno solo, indivisible, es el destino del mapuche
y su tierra.

c) Larga muy larga será esta guerra, que empieza y no termina
para defender nuestra tierra de las cuatro esquinas

7 GUERROS AVIVAN A LAUTARO: Viva el Jefe...
capitan de capitanes...(GRITOS)

8 Valdivia se inquieta.
Lautaro adiestra a su gente
Para Valdivia son rumores
para el mapuche, cosa cierta

los fuertes, de Tucapel y Purén
9 Lautaro manda atacar ~~elxfuerte~~/, para desorientar a los enemigos
y dispersar sus fuerzas

Colipíe narra los sucesos a Guacolda
Juan Prados lo narra ~~atendiendo~~ a Valdivia

10 Se asombran los extranjeros ~~con las nuevas~~: transformados
parecen los guerreros mapuches. Es el nuevo plan de Lautaro.
Valdivia anuncia su partida a Tucapel, su amante teme por su
vida.

11 Fijada está ya la fecha de la gran batalla. Será en Tucapel.
Dos ejércitos, sin verse, se mueven hacia allá.

12 El cura reconforta a Valdivia, camino de Tucapel, cuando él presiente su fin. Los mapuches que lo acompañaban, ya se han ~~ido,~~ desertando teme un ardid de Lautaro.

13 Comienza la gran batalla en Tucapel, dos tigres se enfrentan

14 Los mapuches atacan por escuadrones y se dejan caer por las quebradas. Fatigados están los extranjeros y muertos sus yanaconas. Valdivia cae preso, nadie queda con vida.

15 Valdivia es muerto de un mazazo. Lautaro se duele de su muerte, pero sabe que era necesaria. Pide a su padre que lo reciba entre los pillanes, y que allá lo esperen, que pronto estará con ellos.

CANTO Y ESCENAS FINALES DE LA TERCERA PARTE:

16 (MACHI CANTA): Tres años pasarán apenas y Lautaro entra en las alturas,capitan de capitanes; abajo, su mermoria siempre perdura

17 (MACHI) Lautaro pregunta a su padre muerto,si debe continuar la guerra,aunque estén diezmados (reducidos) los guerreros mapuches por el hambre y la peste.
Su padre nada responde,

18 Aunque muera en el intento, Lautaro para a guerrear quiere sitiar la ciudad de Santiago,para que su pueblo no sea avasallado. y limpiar el país de extranjeros.

19 Empieza la batalla de Peteroa
donde Lautaro construyó un fuerte. Atacan los españoles

20 En Peteroa vence Lautaro. Villagra se retira con sus tropas a Santiago.

21 Un picunche del Mapocho,para no hacer la guerra,vende a Lautaro. Indica donde le hallarán.

22 Abrazada a su esposo duerme Guacolda en la tienda
Lautaro, sabiendo su fin cercano, vela, y se despide

de su tierra, besando el suelo.

23 Pide al Padre-Dios que cuide a su raza,
~~que~~
ruega que vengan tiempos mejores
que vuelvan a danzar al son del cultrún entre los sembrados
que entierren en paz a sus muertos, luego de gozar de
la vida

24 "He de morir tranquilo -piensa Lautaro,dormido-
pues caminé seguro,sabiendo POR QUE vivía."

25 Atacan su campamento los españoles,los mapuches
en su sueño son sorprendidos.
Al verse vendido por uno de los suyos,
siente Lautaro, antes de morir,una puñalada
pide a su padre, que al morir, para su pueblo,quede
con vida

26 Cono leones se abaten sus huestes en Mataquitos
nadie lo ha visto caer, Guacolda lo cubre con su cuerpo
"A luchar mis guerreros, que es nuestra la causa
justa de esta guerra" desde arriba les habla Lautaro.

CANTO FINAL

a) No le lloreis, pueblo mapuche
que su lanza caída la tomó Caupolicán y Pelantaro
y la ha de tomar tu hermano diciendo el nombre de Lautaro

b) Sin descanso hasta hoy, pues tu raza indómita, corre como un río
como el padre Biobío abrazando amoroso tu tierra en mil recodos

c) cuidando tus aves, tus bosques, tu lengua, tus dioses, tu gente
tus costumbres, tu canto, tu lucha, tus anhelos

d) Ay, pueblo mío, pueden despojarte, acorralarte, pero no vencerte!

e) Salve Lautaro, joven padre nuestro

f) flecha certera, águila brava

g) en tu nombre siguen luchando los que llevan sangre americana

GRITOS GUERREROS;

(1)

(MACHI)

Mapo-dungún.

Chau N'gnechén kelluñutun ñi kuifiche.
Ta ñi dallual iñchin ni historia.
Tffá chi pullumeo.
Rumel mlepelú.
El wentru ka inchiñ ni raza.
Kimlay ni yuku.
Kidu ñi gnewümu mlei pu mapuches.
Üñem fem ñelú
Witratui antü meu,
ka wleantukei.

(2) MACHI

Chau Ngnechén
We maltu ñi raza
ka ñi waria regia.
Ñeldi doblegar.
Ni oluñechi tributo.
Fei meu rakiduamken.
– Feipi ta kuifiche (abuelo)
ka ayüklekefui
ta iñchin ni chau.
ka re kimenmu
monolekefui –

Wenceslao Norin H.

C.C. Mapuche - Concepción.–

(1) PADRE DIOS AYUDA AL ABUELO (ANCIANO)
A CONTAR NUESTRA HISTORIA

(MACHI)

EN ESTA TIERRA
SIEMPRE ESTUVIMOS
EL HOMBRE, DE NUESTRA RAZA
NO CONOCIO EL YUGO
LIBRES ERAN LOS MAPUCHES
COMO LAS AVES
QUE SE LEVANTAN
CON EL SOL
Y CANTAN

MACHI 2:

PADRE DIOS
PRIMERO DE SU RAZA
A SU PUEBLO REGIA
SIN DOBLEGAR
NI PEDIR TRIBUTO
POR ESO PIENSO
- DIJO EL ABUELO -
QUE ERAN ALEGRES
NUESTROS PADRES
Y QUE, SABIAMENTE
VIVIAN

CANTO CORO: (3) p. 8

EL ORO ES UN HUECUF
UN MAL DEMONIO
DE BARBA ENSANGRENTADA
QUE ES MAS QUE EL HOMBRE
SIN SER NADA
POR EL ORO VINO
TODO EL MAL

CANTO MACHI - (4) p. 10

Y AHORA ABRAMOS EL TIEMPO
COMO QUIEN ABRE
EL FRUTO DEL ESPINO
Y MIREMOS EN LOS DÍAS
DE ESE JOVEN PADRE NUESTRO
EL PASADO SE VUELVE PRESENTE
PARA QUE ENTRE
LAUTORO

~~Coro: Guilcantu~~ Coro guilcantu ③ p.8 p

Oro quiñe hue cufe
quiñe huesa hue cufe
~~[illegible]~~ mollfintufey ñi pagún
Tifey huentru mten
Chem ~~[illegible]~~ ~~to~~ rrume.
Oro ñi ~~[illegible]~~ ucam quipay
com huesa.

④ p 10

Guilcantu machi

Feulé ~~nlagin~~ nlaayin cuifi
~~[illegible]~~

Iney nilofi
Espiro ¿Pehuén? y-ol
adquintuyin ~~[illegible]~~ com anti
tifey hue huentru inchin ñi chau
Rupa anti huiñoy feulé
Compayay Lautaro

Chlcatún [1] Mapudingu. –

1.– Ẽfáchi kmé mapu
Chaüñi Raymúm foye
Rumel mlejin. – mogleïn

– o –

2.– Kizugnen mleumá mapuche Gñmregué
Huitharaquefui Antiegu, Elcatunmen

– o –

3.– Quiñe Ammreque felefuy toïn lof.
Schi prrakey Huemi, folilmeu nehuencley

– o –

4.– Chao-Gnechén, konbmu mleyin
feiñi duguiñmen mogleïn
Küg mpn Gñmmeu. –
fitru n ktralmeu, traltzan kuenumeu
Kmé amuïn. –
Kmé cheyem inchiñ, kmé mogleïn
Acurrumey Anti. –

6.– Mapay ka tripanchi pepenoel.
Pra lekelü Aucan Cullin-meu
kpalniey traiichepelu. –
Huené, Almagro, kpichin meu Valdivia
ka kpan chergue Egn. –

7.– Ĩeipi tain ftaqueche. – pu
mdol. –
Kmé pelotufiiñ, chem dungu
kpal niei. – kmé dungu – cam – Aucan
dungu. –

362008

8. a) Kintupelú Millá curra. - Millacurrá Gnechen trogui fign. - Millacurrá ni duam dlay, Inca. - Hued-huedi millameu. -

b). - Huecuffe - rregue, mollfñ tuign. - doy poyefi chemeu. -

c). - Com Millá yemn. pi tuin pu che tuin pu chao. - Huelú rrulmey gn. - Ka yefi pu ché. -

9. - Aconcagua peign. - Millá loloy gn. mapu inchin Kdauin. - tuin, lefmau nuan - Katren - magneiu, damún. -

10. - Acuygn. inchin lepnmeu, Araucaniá Rupalayaign. pi tuin pu chao. - Leufg Rupalayaygn. -

11. - Huelú Rupaleygn; Valdivia lonco ley, Rupai Maule, acuy Bio B.

12. - Inchin, Kdaufemten tuin tuin fdng rrgñi, Aucán acuy

13. - Rentren tripantu rupay, Fta aucán acuy inchin meu, Arauca niá meu. - - o -

Parte de teatro. Estrofas que canta el Cantor Mapuche. Entre Escenas -

1. - (Fin escena 1) Chícatún aucán kpai Colipi
catrnaip folil Kmé dungu. .
Guacolda; raguiduamen afpeAntpi.
Lautaro; Inchegaimi piegu.
Euém afpemay aucán, inchemeu
pi Guacolda. -

2.- Afcadinmaen pu pillan Huenumeumleli ~~tafa~~ ñi ~~faton~~ Lautaro, amulfilu inche huinca meu.- Ñlapé ñi gné. Ka ñi Kimn. Doy Kimay Ka lofdungu.

Feitafa pi gdg. fotom. Lladkli amulelu ñi Kme foton.-

3.- Elcatun machi.-

a) Ekm. cley, Gmáuelay, amuley tami fotum.-
b). Mahuidantu, llaskm. mei, rrplcnuy
c.- Inaduamy Lautara, Pefi Kme, Mpn. Ñanci Ernm.- Linkentucuy cochi rayen foyé.-
d).- Fta mahui. Gmamen inchemeu pi Lautaro Fta mehuen huirrarry. "Mariichi hue pi"
e).- Cuifi, pichi huentru - Gnuma, Fta chetuy. aucafegtuy.-

4.- Epu Tripantu rrupay, huinolay Lautaro. Ñi Chao ~~x~~ ca Guacolda - epunple, llaskyengu.- Fta mehuen niey huinca. huelu Millacurra meu nten raquiduamcley.- Chuineuclechi pingue huen cleay aucanmeu.-

5.- (Chilcatun. machi) canto del Hechicero.-
a). Inchemi huedmeu dungupetueimu lonco cuiiñancu. Huenumapu penieimu.-
b.-) mehuen Kdan ta yeniey mi; Mley ~~th~~ mi ~~Komenen~~ mehuen rraquiduan a el Chum ~~dagm~~ haimi ta mi Cuimeltueten.
c.- Eimi llenoam ta Gne tuami tami puche. Valdivia cay, Gneay tami chaf che.- Traf lonco Ceymu ta Aucanmeu.- "Chumcaurrumé fam naglayaymi Lautaro"

6.- Anuncio de Lautaro a Colo Colo y Consejeros.- (Habla Hechicero).-

a).- Kpaley tami Egm niel. ~~Fta~~ ~~[illegible]~~ kymé Lonco. Colo Colo.- ~~Ta~~ Ftá Aucafé lealu Ane huan meu Nehuentualu ta mi mapu meu tami meli lof mapú.-

b).- Taiñ dlá mogtuy rreque, Peking rreque acuy ta dgü, Quineu Kleselta pu mapuche ta ñi mapu mey.-

c.- Rrumé ~~Ftá~~ fentrentuay may ta ffá chi aucan Kpal~~ehi~~, Aflayay. Mley ta iñ aucalerrpual ta iñ meli lof meu.- (huitran)

Guerreros Avivan a Lautaro.

7.- "Viva el Jefe" = Pirralepe Nidol.-

8.- Valdivia lladkley
Lautaro Quimeltuy puche
Valdivia meu, rrelmtén
Pu mapuche rrfdungü.-

9.- Tucapel y Purén_ Lautaro Con Con tumey. Chumaiñ pita pu huincá pdmi tañi pu ché.-
Colipi pelelfi ta guacolda
juan Prado. pelelfi dungu ta Valdivia.

10.- Com mapu ca com ~~che~~ (huincay) pei ffá chi fta que ~~aucafe~~ (coda) mapuche. Hué Gnen Lautaro Entuy.- Valdivia amuan Tucapel pi, tami afcadi domo, lape layaymi pi.-

11.- Deu pley dungu mleay fta Aucan Tucapel mapu meu.- Epu ftá Nehuen pctu Quintui.-

12.- Machi huinca, Jafeltucufí, Valdivia amulelui Tucapel huezapelotui nie-hui.- Fu mapuche Jeniel lefmahui Chumperr que anchi.- Ulcafí Lautaro.

13.- Tucapel llituy fta Aucan. Epu fta que lonco Jrahui

14.- Fu Mapuche Iroquin que aucay, haupay gn. fta que lilmeu; Fuelay pu huinca ~~[illegible]~~ laiñi pu codá egn. Valdivia ngei, Inei rrumé montulay. com afi.-

15.- Valdivia lagm gy cupafmeu, Lautaro lladquey lanmeu; huelu felerr que-achi dunguumeu. Chao pifiñi chao huenu-mapu lloufigne.- Ca anti Inche capuan mlé puan rinn meu.-

Canto y Escenas Finales de la tercera parte. -

~ o ~

16.- Klá tripantu rrupatui may regué. Lautaro amutui huenu mapu. Fta Lonco, ca Lonco Kpá. Naggmapu, mletui ñi Am. Afno alu.

17.- Lautaro rramtui ñi la chao, rrumel aucalean Am, Deumá Ghuelaiñ Taiñ aucafé mapuchen. Ghuelay Jael, acuy cutran.

Fta chao Dungulay.-

18.- Lachi rrumé pi Lautaro, amuan Santiago, anuechayafin huinca Liftuay ñi mapu, Amutuay huinca

19. — Llituy malón Petorca. Cheuñi puên Lautaro, Katrrtuigey pu huiñca español.

20. — Petorca lof. huekuí Lautaro. Villagra Huiñotui ca ñi com che Santiago.

21. — Quüñé Picumche, Mapocho mlelú; ñi Afam aucán, Dalluntucufi Lautaro. Pegfi, cheuñi mlen. ñi pegñe ael.

22. Pancontucunie ñi huentrru Guacolda Lautaro Quim, nie ñi afael, Amuân ka mapu pipigñey Zuñhui ñi mapú

23. — Llellipunie ñi. Huenú Chao, — Afquí pe ñi mapuche, (raza) Llellipuley ñi doy Kmeleael; Kmé purruaiñ Paiñ Pael cultrun meu; Kmé eluáiñ Pá laliiñ, Kmé mogñen am rrupaumâ inchiñ.

24. — Kmé dlá gñean, rraquiduami Lautaro Kmé rrupaumâ inche Pá chi mapumeu Kim Kim nieluan inche, chum ghué. lú. — ñi mogñ. —

25. — Acuy ñi aucán pu huincá Español, Pu mapuche Umautkelú pe nghépay. Pelú ñi Dalluntuel quizú ñi ché rraquiduami Lautaro, Pelú ñi lanón rraquiduami ñi Chao meu. — Inche lalí huelú mogpé ñi pu che. — piley

26. — Pá aucan mley Mataquito, Lautaro pegñe lay. Guacolda Zuñum Fucueyu Aualcompu Aucafe; Inchiñ huekuaiñ nieinda Kmedungu

Lelinag ~~Klépatuy~~ Lautaro.

Canto Final

a). - Gmá quilmn. pú mapuche
Enrvini, fam naulú, ntuy ta
caupolicán, ca Pelantaro.
Eimi cata ntuaimi peni; Duamtú
afimi ta Lautaro.

b). - Errktuchi pi la yaimi; Tain pu
chegn. - Amulein leuff rreque;
ta Bio-Bio, pancon tacu nie tami
mapú complé. -

c. - Tremom, nie ta ẽgnon. Tain mahuidá
tami Dunguin ta mi Gnechén; Com tain
pu che, ilcatun, tain nehuen, tain
Chum lerrpual. -

d. - Ay. ñi puché, pu lof, chumgüe llel,
mi rrume, chum cau rrume, Jeghé-
layaimi!

e). - Eimi Lautaro, Chao ghé tuimi. -

f. -

g. - Eimi ta mi Ẽi meu patú Aucaley tá
mi Mollfên. mapú Americana.

Gritos Guerrero - ¡Já - Já Já